Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Prawo ― przykazań w postanowieniach zniósł, aby [z] dwóch stworzyłby w sobie jako jednego, nowego człowieka, czyniąc pokój, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wrogość w ciele Jego Prawem przykazań w postanowieniach które uznał za bezużyteczne aby tych dwóch stworzyłby w sobie ku jednemu nowemu człowiekowi czyniąc pokój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zniósł Prawo przykazań (zawartych) w ustawach,\* aby z dwóch stworzyć w sobie samym jednego nowego człowieka,\*\* czyniąc pokój,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawo przykazań w postanowieniach (który uznał za bezużyteczne)\*, aby (tych) dwu stworzyłby w sobie ku jednemu nowemu człowiekowi\*\*, czyniąc pokój, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wrogość w ciele Jego Prawem przykazań w postanowieniach które uznał za bezużyteczne aby (tych) dwóch stworzyłby w sobie ku jednemu nowemu człowiekowi czyniąc pokój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zniósł Prawo oparte na przykazaniach, by — wnosząc pokój — stworzyć w sobie samym z dwóch jednego nowego człowieka |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znosząc przez swoje ciało nieprzyjaźń, prawo przykazań *wyrażone* w przepisach, aby z dwóch stworzyć w samym sobie jednego nowego człowieka, czyniąc pokój; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprzyjaźń, to jest zakon przykazań, który zależał w ustawach, skaziwszy przez ciało swoje, aby dwóch stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zakon przykazania wyrokami skaziwszy, aby dwu stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pozbawił On mocy Prawo przykazań, wyrażone w zarządzeniach, aby z dwóch [rodzajów ludzi] stworzyć w sobie jednego nowego człowieka, wprowadzając pokój, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zniósł zakon przykazań i przepisów, aby czyniąc pokój, stworzyć w sobie samym z dwóch jednego nowego człowieka |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo przykazań w postanowieniach, które uznał za bezużyteczne, aby z obu stworzyć w sobie jednego nowego człowieka, wprowadzając pokój, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uchylił Prawo przykazań zawartych w przepisach, aby z dwóch części stworzyć w sobie jednego nowego człowieka i wprowadzić pokój. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i zniósł prawo nakazowe z jego zarządzeniami, aby, wprowadzając pokój, stworzyć w sobie z dwóch jednego, nowego człowieka  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zniósł zakazy starego Prawa, aby z pogan i Żydów stworzyć jeden naród i w ten sposób zaprowadzić pokój.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pozbawił mocy Prawo (z jego) przepisami i nakazami. Przywrócił pokój, tworząc w swojej osobie z dwóch (nieprzyjaznych) stron jednego nowego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | усунувши закон заповідей навчаннями, щоб з двох збудувати в самому собі одну нову людину, влаштувати мир, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zostawiając bezczynne w naukach Prawo Przykazań; aby czyniąc pokój z dwóch stworzył w sobie istotę ku jednemu, nowemu człowiekowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | niszcząc w swoim własnym ciele wrogość spowodowaną przez Torę i jej nakazy wyrażone w formie rozporządzeń. Uczynił to, aby w jedności z sobą stworzyć z tych dwóch grup jedną nową ludzkość i w ten sposób zaprowadzić szalom |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ciałem swoim zniósł nieprzyjaźń – Prawo przykazań złożone z postanowień – żeby w jedności z samym sobą stworzyć z dwóch ludów jednego nowego człowieka oraz zaprowadzić pokój |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i pozbawił mocy Prawo Mojżesza wraz z jego przykazaniami. Uczynił to, aby z Żydów i pogan stworzyć jeden nowy naród i zaprowadzić między nimi pokój. |

1. 1) <x>580 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x>; <x>540 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyrażenie to należy połączyć z "On". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "ku jednemu nowemu człowiekowi" - prawdopodobnie w sensie: "jako jednego nowego człowieka". [↑](#footnote-ref-5)